

УДК 81'255:(808.7+61)

ПОВОРОЗНЮК Роксолана – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови, Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, бульвар Тараса Шевченка, 14, Київ, 0160, Україна (rocksol24@i.ua)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3418-6651>

Scopus-Author ID: 57223106183

DOI: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2021.45.32>

Бібліографічний опис статті: Поворознюк, Р. (2021). Механізми лексико-семантичної трансфери в COVID-асоційованому українськомовному цільовому тексті. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія», 45, 351–368.* doi: 10.24919/2522-4565.2021.45.32.

МЕХАНІЗМИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ ТРАНСФЕРИ В COVID-АСОЦІЙОВАНОМУ УКРАЇНСЬКОМОВНОМУ ЦІЛЬОВОМУ ТЕКСТІ

Анотація. Презентоване дослідження присвячено опису механізмів лексико-семантичної трансфери в COVID-асоційованому українськомовному цільовому тексті. Його актуальність пояснюємо універсальною (панантропологічною) природою та безумовною каузацією COVID-асоційованої лексики, що нині утворює левову частку медичної інформації, яка підлягає міжмовному й міжкультурному відтворенню. Наукова новизна дослідження визначена дослідженням функціонування підмоделей лексико-семантичної трансфери в COVID-асоційованому українськомовному цільовому тексті, їх розподілом і ступенем продуктивності. Основною метою нашого дослідження є вирішення й опис універсальних і культурно-специфічних механізмів лексико-семантичної трансфери в COVID-асоційованому українськомовному цільовому тексті. Дослідження проведене шляхом суцільної вибірки із застосуванням описового й порівняльного методів, зіставного перекладознавчого аналізу, контекстуального аналізу. Отримані висновки свідчать про те, що COVID-асоційована лексика є культурно-специфічним конструктом, що відображає національні особливості організації системи охорони здоров'я, застосовані в певних країнах заходи профілактики й лікування, вакцинації тощо. Наша вибірка демонструє переважання адаптивних стратегій обробки COVID-асоційованої лексики, серед яких лексико-семантична трансфера є найбільш продуктивною. Своєю чергою, лексико-семантична трансфера включає чотири функціональних підмоделі, нерівномірно розподілені у вибірці. Найбільш продуктивними інструментами лексико-семантичної трансфери є афіксація (підмоделі 1, 2),

абревіація та контамінація (гібридизація), реалізовані за підмоделлю 1. Специфічними дескрипторами цієї вибірки виявилися тяжіння до країни (регіону) їхнього походження, джерела, яке їх уперше реєструвало (створило), й невелика частка прямих запозичень, які функціонують в українській мові як терміни або брендові назви.

Ключові слова: лексико-семантична трансфера, COVID-асоційована лексика, медичний переклад.

POVOROZNYUK Roksolana – Doctor Habilitatus in Translation Studies, Associate Professor at the Department of Theory and Practice of Translation from English, Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv, 14, Taras Shevchenko boulevard, Kyiv, 01601, Ukraine (roksol24@i.ua)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3418-6651>

Scopus-Author ID: 57223106183

DOI: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2021.45.32>

To cite this article: Povoroznyuk, R. (2021). Lexicosemantic transfer mechanisms in the COVID-associated Ukrainian target text [Mekhanizmy leksyko-semantichnoi transfery v COVID-asotsiiovanomu ukrainskomovnomu tsilovomu teksti]. *Problemy humanitarnykh nauk: zbirnyk naukovykh prats Drohobyt'skoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Seriiia «Filolohiia» – Problems of Humanities. «Philology» Series: a collection of scientific articles of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, 45, 351–368. doi: 10.24919/2522-4565.2021.45.32 [in Ukrainian].*

LEXICOSEMANTIC TRANSFER MECHANISMS IN THE COVID-ASSOCIATED UKRAINIAN TARGET TEXT

Summary. *The submitted study deals with the description of lexicosemantic transfer mechanisms in the COVID-associated Ukrainian target text. The topicality is attributed to the universal (pananthropological) nature and immediate causation of the COVID-associated lexis, at present accounting for a lion's share of medical information subject to the interlingual and intercultural rendering. The novelty is determined by the exploration of functioning lexicosemantic transfer sub-models in the COVID-associated Ukrainian target text, their distribution and productivity extent. The key aim of our study is to single out and describe the universal and culture-specific lexicosemantic transfer mechanisms in the COVID-associated Ukrainian target text. The study was performed on a complete sample, using the descriptive and contrastive methods, comparative translation analysis, and contextual analysis. The results we have obtained testify to the COVID-associated lexis being a culture-specific construct, reflecting national specifics of the healthcare system management, prophylactic, treatment and vaccination methods prevalent in certain countries. Our sample demonstrates the preponderance of adaptive strategies of the COVID-associated lexis processing, among them the lexicosemantic transfer being the most productive. Furthermore, the lexicosemantic transfer involves four functional sub-models of unequal distribution in the sample. The most productive instruments of lexicosemantic transfer are affixation (sub-models 1, 2), abbreviation and contamination (hybridization) realized according to the sub-model 1. Among the*

specific descriptors of the sample, there is a close association with a country (region) of provenance, with a source initially registering (creating) the lexical units; and a restricted number of direct borrowings functioning in the Ukrainian language as terms or brand names.

Key words: *lexicosemantic transfer, COVID-associated lexis, medical translation.*

Постановка проблеми. Сучасний етап розвитку перекладознавчих студій вирізняє жвавий інтерес до явищ мовної інтерференції, до того ж науковці уникають категоричного засудження цього явища, яке часто співіснує з міжмовним і міжкультурним супроводженням, а радше бачать у ньому джерело збагачення цільової лінгвокультури. Зокрема, Д. Кристал (2011) уважає розширення словника за рахунок запозичень ознакою життєздатності мови: світові мови зникають чи не кожні два тижні, а неологізми надходять щодня. «Будь-який винахід вимагає назви, й задля цього в мові з'являється нове слово» (Crystal, 2011, р. 131). Далеко не всі новонаходження є продуктами творчого змагання: дуже часто на перетині джерельної й цільової мов виникає інтерференція, тобто взаємопроникнення елементів контактуючих мов (Попова, 2018, с. 11), супроводжуване з'явою медичних трансжанрів, або лексико-семантичною трансферою, яка залучає декілька функціональних підмоделей.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Ключовою метою медичного перекладу є передача медичної інформації, тобто відомостей про стан здоров'я, хвороби та органічні системні розлади, що уражують індивіда й, відповідно, стають предметом медичної комунікації (як одномовної, так і двомовної). За формою медичну інформацію поділяють на усну й письмову, вербальну, вербалізовану (або креалізовану) та невербальну, одномовну та перекладну.

Медична інформація є комплексом біомедичних концептів, тобто репрезентацій дійсності (уявлень, образів, знань, асоціацій і переживань) і ментальних утворень, які містять біомедичну інформацію, що в концентрованому вигляді зберігається у свідомості учасників медичної комунікації. Незбіг біомедичних концептів матеріалізовано у вигляді міжмовної термінологічної варіативності, яку визначаємо виходячи з видозміни спільної семантичної або формальної ознаки медичного концепту як наявність у медичному тексті кількох лексичних одиниць-термінів, що мають варіативну форму, проте позначають те саме поняття, виникнення «хибних друзів перекладача», відходу від мовних норм та вимог узусу (Поворознюк, 2017).

Відтворення медичної інформації засноване на принципі синергетики, тобто самоорганізації процесу й результату перекладу, що передбачає взаємодію живих (перекладач, замовник і менеджер проєкту, колеги-перекладачі, також задіяні в проєкті спеціалісти-консультанти, рецензенти, редактори) і неживих об'єктів, або «артефактів» (традиційні двомовні словники, одномовні лексикографічні джерела, довідники, енциклопедії, електронні багатомовні словники, бази даних пам'яті перекладів, програми машинного перекладу), й

існування двох незамкнених рівнів самоорганізації, які взаємодіють за принципом подвійного входження: внутрішній мікрорівень тексту перекладу та зовнішній рівень, що охоплює макрорівень дискурсу та мегарівень ноосфери (Дорофєєва, 2017).

Для того щоб певний медичний трансжанр постав, повинна відбутися жанрово-стильова інтерференція, тобто прилаштування досі невідомого або недостатньо асимільованого жанру до очікувань представників цільової культури. Медичні трансжанри володіють культурними, когнітивними й дискурсивними властивостями, відмінними від аналогів МО й МП, які функціонують у відповідних біомедичних культурах.

Жанрово-стильова інтерференція включає стадію адаптації до панівних норм цільової біомедичної лінгвокультури. Жанрова інтерференція підкріплюється репродуктивними стратегіями відтворення оригіналу або транскрипцією в найширшому сенсі (послівному або поморфемному перекладові), тоді як жанрова асиміляція передбачає широке застосування адаптації (Поворознюк, 2019).

Згідно із законом інтерференції (*interference*) Г. Тури (Toury, 2012, p. 275), вплив мови оригіналу помітний не лише на рівні синтаксису, а й на рівні лексики: перекладачі пропонують термінологічні еквіваленти з одиниць, запропонованих в оригіналі. Однак М. Роджерс стверджує, що безпосереднє лексичне оточення терміна (контекст) часто не збігається в різних мовах, що має визначальний вплив на підбір еквівалента, а «пошук прямих відповідників терміна призводить до функціональних утрат на рівні тексту» (Rogers, 2004, p. 233).

Якщо ж інтерференцію розглядати як проміжний етап опанування другої мови або адаптації запозичених жанрово-стильових норм до вимог цільової лінгвокультури, то трансференція (*transference*) є її позитивним аспектом, адже не викликає у цільовій мові порушення мовної норми, проте оприявлює наявні закономірності (Grosjean, 2011). Трансфера за цією моделлю є продуктом трансференції, реалізованої за «моделлю скальпеля», тобто шляхом відсічення надлишкових або неоптимальних запозичень.

Лексико-семантична трансфера залучає декілька функціональних підмоделей: 1) переосмислення конвенційних формул (або жанрів) за принципом «одна до декількох»; 2) лексична заміна за збереження семіотичної структури; 3) оновлення застарілих (архаїчних) формул; 4) втрата культурно-специфічного компонента семантики, яку супроводжує лексична заміна (Проскурин, 2015).

В аспекті матеріалу нашого дослідження ми відзначили надходження в українську мову цілого пласту нової лексики, асоційованої із семантичним полем COVID-19 (пойменованим в англomовній культурі *Coronaspeak*). Звернімо увагу, що виходячи з англomовного терміна йдеться про дискурс, а не семантичне поле, тобто новий мовленнєвий жанр, який включає низку різноманітних текстових зразків, запозичених шляхом комплексної лексико-семантичної трансфери.

Специфічні одиниці, що належать до семантичного поля COVID-19, а також утворюють ядро вищеописаного дискурсу, називають «короналогізмами» (*Corona virus + neologisms*), що свідчить про «медикалізацію побутового спілкування» (Thorn, 2021). Т. Торн вважає цей чинник виявом інституційної стратегії, що підносить явище лексико-семантичної трансфери в медичному перекладі на новий рівень і вмотивовує **актуальність** цієї студії.

Метою статті є вирішення й опис механізмів лексико-семантичної трансфери в COVID-асоційованому українськомовному цільовому тексті. Серед наших завдань:

- 1) довести гіпотезу про позитивний вплив лексико-семантичної трансфери на якість медичного та парамедичного перекладу;
- 2) дослідити функціонування підмоделей лексико-семантичної трансфери в COVID-асоційованому українськомовному цільовому тексті, їхній розподіл і ступінь продуктивності;
- 3) продемонструвати культурно-специфічний компонент лексико-семантичної трансфери в COVID-асоційованому українськомовному цільовому тексті.

Матеріали та методи дослідження. Задля вивчення особливостей лексико-семантичної трансфери COVID-асоційованої термінології шляхом суцільної вибірки ми дослідили матеріали *ABC, Australian Times, BBC, Bangkok Post, Berkeley Side, CBC, CNN, Canberra Times, City Wire, Daily Mail, The Economist, Economic Times, The Guardian, Irvine Times, Jhunews letter, The Japan Times, Metro, Inews, News Yahoo, News.un, New York Post, The New York Times, Straitstimes, Time, Times of India*, вирізавши 100 короналогізмів, які стали ядром нашого ілюстративного матеріалу. COVID-асоційовану лексику ми аналізували виходячи з класифікаційних параметрів, запропонованих Д. Кристалом для аналізу словотворів (Crystal, 2018, p. 120–130].

Виклад матеріалу. Згідно з результатами аналізу нашої вибірки, найбільш продуктивним різновидом лексико-семантичної трансфери є афіксація (*lockdowners* (G, 50) – «локдауністи», тобто ті, хто запроваджують локдаун або користуються його плодами, *frontliners* (N, 19) – медики, які працюють на передовій; *maskless* (G, 26) – без маски; *anti-lockdown* (BBC, 83) – протести проти запровадження локдауна, *to unlockdown* (G, 49) – припинити локдаун, зняти карантинні обмеження). Серед префіксальних терміноелементів у англійській мові домінують *anti-* (*anti-covid* (BBC, 6) – той, хто заперечує пандемію, «ковід-скептик», *anti-masker* (G, 91) – той, хто відмовляється носити маску в громадських місцях, *anti-vaxer* (BBC, 54) – той, хто виступає проти вакцинації) та *post-* (*post-covid* (E, 82), *post-Corona* (BBC, 84) – постковідний, постпандемійний). Виходячи з класифікації лексико-семантичної трансфери С.Г. Проскуріна (2015), афіксація в українськомовному цільовому тексті відбувається із застосуванням підмоделей 1 та 2: переосмислення конвенційних формул та лексична заміна за збереження семіотичної структури запозиченого терміна.

Як і очікувалося, абрєвіація демонструє високий ступінь продуктивності серед інших засобів лексико-семантичної трансфєри, вона представлена літерною (ініціальною) (Українська мова, 2014, с. 7): *PPE* (NSY, 32) або *Personal Protective Equipment* – особисті засоби захисту, *PUI* (NSY, 32) або *Patient Under Investigation* – контактна особа, *PUS* (E, 80) або *Person Under Surveillance* – контактна особа; той, хто очікує результатів ПЛР-тесту, *PUM* (NSY, 32) або *Persons Under Monitoring* – особи, що контактували з хворим, родичі хворого; *HSO* (ST, 45) або *Home Surveillance Order* – (примусова) самоізоляція, *SHN* (CNN, 68) або *Stay-Home Notice* – карантин при в'їзді в країну з «червоної зони», (примусова) самоізоляція; *WFH* (E, 78) або *Working From Home* – робота в онлайн-режимі, «дистанційка», віддалена робота («віддаленка»), *WFO* (E, 33) або *Working From Office* – робота в оффлайн-режимі). В англomовній лінгвокультурі відбулося переосмислення абрєвіатури *BC* (before Christ – до нашої ери), відтепер у контексті всесвітньої пандемії її використовують на позначення передпандемічної епохи (*BC* (NYT, 23) або *Before CoronaVirus*) і, своєю чергою, дає початок антоніму *AC* (NYT, 23) або *After CoronaVirus* (постпандемічний час).

Дещо вужчу сферу застосування лексико-семантичної трансфєри спостєрігаємо у випадку акронімів, обмежених діагностичними лексемами: *COVID-19* (E, 72) або *Corona Virus Disease of 2019*; *SARS-CoV-2* (E, 81) або *Severe Acute Respiratory Syndrome CoronaVirus 2*; *nCoV* (E, 75) або *Novel CoronaVirus*. Серед акронімів превалюють звуко-цифрові скорочення, утворені поєднанням буквених чи звукових ініціальних абрєвіатур із різними цифровими коефіцієнтами. Акроніми запозичують в оригінальному написанні, транслітерація ж свідчить про зорієнтованість тексту на непідготованого, масового читача або неекспертність викладу інформації.

Аброутворення шляхом усічення (clipping) переважно спостєрігаємо в неформальному спілкуванні, звідки й перекочувало в популярну журналістику: *iso* (G, 31) – (само)ізоляція, *sanny* (DM, 51) – санітайзер, антисептик для рук, *quaz* (BBC, 65) – карантин. До апокоп належать лексеми *corona* (E, 71) (усічена форма *coronavirus*) та *The Miley* (DM, 11) (усічена форма *The Miley Cyrus*, римованого сленгізму на позначення коронавірусу). Окремим випадком подвійного усічення (комбінації апокопи й афєрези) є розмовна лексема *The Rona* (BP, 4) – «корона», коронавірус. Виходячи з отриманих результатів, стверджуємо, що лексико-семантична трансфєра реалізується переважно з використанням підмоделі 4 (утрата культурно-специфічного компонента семантики, яку супроводжує лексична заміна). Окремої уваги заслуговує лексико-семантична трансфєра в інтралінгвальній площині (*BC* (NYT, 23) – *Before CoronaVirus*), реалізована за підмоделлю 1 (переосмислення конвенційних формул (або жанрів) за принципом «одна до декількох»).

Іншим продуктивним вектором лексико-семантичної трансфєри є **контамінація**, тобто виникнення нового слова, його форми або виразу внаслідок зближення, поєднання частин двох близьких в аспекті COVID-асоційованої

термінології слів. Такі лексеми-гібриди можуть мати кілька різновидів, що свідчить про застосування різних підмоделей лексико-семантичної трансфери. Перший різновид передбачає злиття усіченої форми одного слова й повної форми іншого (*quaranteens* (СТ, 89) – діти, зачаті під час епідемії, *quaranteam* (CNN, 34) – друзі (або пара закоханих), що перебувають на карантині разом), в обох лексемах спостерігаємо фонологічний вплив лексеми *quarantine*.

У нашій вибірці відзначено активне застосування терміноелемента *corona-* в побутовому (неекспертному) дискурсі, звідки він перекочував у популярну журналістику: *coronacrew* (СВС, 9) – друзі (або пара закоханих), що перебувають на карантині разом, *coronababies* (NYT, 10) – діти, що народилися під час пандемії, *coronacoaster* (АВС, 48) – різкі зміни настрою, пов'язані із захворюванням, *coronawashing* (G, 64) – правила гігієни для профілактики інфікування, *Coronaverse* (E, 76) – суспільство у постковідну епоху. Тим часом було вирізняєно два медичні терміни, що теж мають у своєму складі елемент *corona-*: *coronacoma* (NYT, 43) – кома, що спричинена коронавірусом, *coronaphobia* (ПІ, 86) – страх зараження, коронавірусна фобія.

Лексеми-гібриди нерідко мають яскраво виражену конотацію: *isodesk* (АВС, 1) – спеціально обладнане робоче місце для онлайн-зустрічей, що привабливо виглядає; *quarantrolls* (ЕТ, 22) – Інтернет-«тролі», що незаконно проникають у кабінет онлайн-зустрічі і поширюють заборонений контент; *zoombing* (NYT, 45) – незаконне проникнення в кабінет Zoom-конференції (часто внаслідок хакерських операцій).

Другий різновид гібридизації передбачає включення одної основи слова в іншу. Подібним чином утворені популярні лексеми-іменники *covidiot* (NYP, 69) і *morona* (E, 75) – той, хто заперечує існування коронавірусу, а також прикметник *coronallusional* (NYT, 10) – злочинно недбалий (щодо поведінки особи, яка не вірить в небезпеку коронавірусу й ставить під загрозу життя інших). Належність до дискурсу популярних ЗМІ визначає експресивну забарвленість таких одиниць: *covidivorse* (ПІ, 59) – розлучення, спричинене перебуванням подружньої пари на самоізоляції; *Zombie* (G, 40) – виснаженість через тривалі сесії Zoom; *coronapocalypse* (СТ, 42) – коронакаліпсис.

Третій різновид гібридизації полягає у поєднанні початкового компонента першого слова з кінцевим компонентом другого. За таким принципом утворені неолексеми *coronial* (BS, 16) – дитина, зачата під час епідемії; *quarantini* (E, 76) – «карантинне мартіні», яке розпивають під час Zoom-вечірок, та її синонімізм *locktail* (СВС, 18) – «карантинний коктейль». В аспекті перекладу серед цієї групи гібридів вирізняють нечисленну підгрупу тих, які відтворюються за допомогою прямих відповідників: *infodemic* (BBC, 87) – інфодеміка, тобто інформація про пандемію (не плутати з новотвором «інфодемія» – інформаційна пандемія, тобто гібридна війна із залученням хибної інформації про вакцинацію, захворюваність, смертність тощо).

Набагато ємнішою видається підгрупа гібридів з яскраво окресленим експресивним компонентом, який не підлягає відтворенню за допомогою

еквівалента й вимагає переосмислення або адаптації: *lockstalgia* (CW, 58) – ностальгія за нормальним допандемійним життям, *coronanoia* (E, 77) – параноя, викликана коронавірусною інфекцією. У цій підгрупі лексем спостережено специфічний різновид калькування, за якого один компонент лексеми відтворюють у повній формі, а другий потлумачують або відтворюють описовим шляхом (підмодель 2).

Підмодель лексико-семантичної трансфери 1 (переосмислення за принципом «одна до декількох») реалізується в лексемі *coronavensary* (G, 37). Цей новотвір можна тлумачити як «той, хто заперечує коронавірус», якщо в його основі вбачати поєднання слів *coronavirus* і *adversary*. Проте частіше лексему *coronavensary* застосовують на позначення річниці світової пандемії, датованої офіційною заявою ВООЗ від 11 березня 2020 р. Згодом значення новотвору розширилося, й нині *coronavensary* – це будь-яка врочиста подія (ювілей чи день народження), святкування якої було скасовано (обмежено) умовами карантину.

Із жанрово-стилістичного погляду спостережено тяжіння вищезазначених гібридних новотворів-гібридів до публіцистики (популярних ЗМІ) або використання в дискурсі соцмереж: *pancession* (IRT, 20) – економічна криза, спричинена пандемією; *coronasplaining* (E, 76) – інформаційна робота з громадськістю для роз'яснення небезпеки коронавірусної інфекції, профілактичних заходів тощо; *coronopticon* (E, 73) – застосування «шпигунських» мереж для відстеження захворюваності й нагляду за громадянами.

Окремої уваги заслуговує той факт, що деякі новотвори назавжди асоціюються з джерелом, яке їх уперше реєструвало (створило): так, лексема *Coronaverse* асоціюється з виданням *Guardian*, *Contagion chivalry* – альтруїстичні вчинки під час карантину – з виданням *New York Times*, *Common invisible enemy* – «невидимий спільний ворог» на позначення вірусу – з НАТО, а *Zumping* (NYR, 24) – розлучення з коханим (подружжям) по Zoom – власне з указаною онлайн-платформою. Так само деякі неологізми демонструють чітку прив'язку до країни (регіону) їхнього походження: *Caremongering* – практика залучення добровольців до поширення гарних новин серед населення на карантині – асоціюється з Канадою й Індією, *Wet pubs* – паби, де продається випивка, проте не їжа – з Ірландією, а *Decompression* – послаблення карантинних обмежень у харчових закладах із подальшим масовим порушенням карантинних норм – із Великобританією.

У вибірці зафіксовано дуже мало прямих запозичень, що підтверджує нашу гіпотезу про вагомість лексико-семантичної трансфери у царині COVID-асоційованої неології. Чи не найяскравішими зразками виявилися *Maskne* (G, 28) – «маскне», тобто акне, що виникає через носіння маски, й *CoronaVac* (BBC, 13), проте обидві лексеми функціонують в українській мові як терміни, а *CoronaVac* ще й перетворився на брендову назву вакцини і, отже, здебільшого не піддається транслітерації.

Висновки. Проаналізувавши механізми реалізації лексико-семантичної трансфери в царині COVID-асоційованої неології, ми дійшли таких висновків:

1) COVID-асоційована лексика виникає у відповідь на безпосередні виклики сучасності, вона має універсальну (панантропологічну) природу та безумовну каузацію, тобто зачіпає важливі для всіх питання життя й смерті, здоров'я та хвороби. Поза тим COVID-асоційована лексика є культурно-специфічним конструктом, що відображає національні особливості організації системи охорони здоров'я, застосовані в певних країнах заходи профілактики й лікування, вакцинації тощо.

2) Наша вибірка демонструє переважання адаптивних стратегій обробки COVID-асоційованої лексики, серед яких лексико-семантична трансфера є найбільш продуктивною. Своєю чергою, лексико-семантична трансфера включає чотири функціональних підмоделі, нерівномірно розподілені у вибірці.

3) Найбільш продуктивними інструментами лексико-семантичної трансфери видаються афіксація (підмоделі 1, 2), абревіація та контамінація (гібридація), реалізовані за підмоделлю 1.

4) Специфічними дескрипторами цієї вибірки виявилися тяжіння до країни (регіону) їхнього походження, джерела, яке їх уперше реєструвало (створило), й невелика частка прямих запозичень, які функціонують в українській мові як терміни або брендові назви.

Теоретичне значення статті зумовлене внеском у дослідження стратегій та тактик медичного перекладу, оскільки робота є першою науковою розвідкою, спрямованою на систематизацію сучасних тенденцій в українській практиці відтворення COVID-асоційованої лексики в перекладі; окрім того, статтею закладено підґрунтя для подальших теоретичних досліджень у царині відтворення COVID-асоційованих інформаційних матеріалів українською мовою в контексті медичного перекладу. Практичне значення дослідження полягає у можливості використання його результатів для практичної перекладацької діяльності у царині медичного перекладу, а також для ілюстрації стратегій і тактик перекладу в рамках курсів із перекладознавства, жанрово-стилістичного аспекту перекладу, лінгвокультурології та прагматики.

ПЕРЕЛІК АБРЕВІАТУР

ABC

BBC

BP – Bangkok Post

BS – Berkeley Side

CBC

CNN

CT – Canberra Times

CW – City Wire

DM – Daily Mail

E – The Economist

ET – Economic Times

G – The Guardian

IRT – Irvine Times

M – Metro
N – Inews
NSY – News Yahoo
NYP – New York Post
NYT – The New York Times
ST – Straitstimes
T – Time
TI – Times of India

ЛІТЕРАТУРА

- Дорофесва М.С.** Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям) : монографія. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. 520 с.
- Поворозник Р.В.** Медичний переклад: теорія та практика : монографія : у 2-х т. Київ : Заславський О.Ю., 2019. Т. 1. 2019. 367 с.
- Поворозник Р.В.** Переклад медичних текстів: теорія та практика : монографія. Київ : Заславський О.Ю., 2017. 220 с.
- Попова М.В.** Сравнительный анализ понятийного содержания терминов «трансфер», «трансференция» и «интерференция» в отечественной и зарубежной лингвистике. *Актуальные вопросы современной филологии и журналистики*. 2018. № 2(29). С. 10–13.
- Проскурин С.Г.** Принципы репликации культурной информации. *Критика и семиотика*. 2015. № 2. С. 51–64.
- Українська мова*. Енциклопедія. Київ : Українська енциклопедія ім. М.П. Бажана, 2004. 820 с.
- Crystal, D.** (2011). *A Little Book of Language (Little Histories)* (Illustrated ed.). Yale University Press.
- Crystal, D.** (2018). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- Grosjean, F** (2011). An attempt to isolate, and then differentiate, transfer and interference. *International Journal of Bilingualism*, 16 (1), 11–21. URL: <https://doi.org/10.1177/1367006911403210>.
- Rogers, M.** (2004). Multidimensionality in Concepts Systems: A Bilingual Textual Perspective, *Terminology*, 10(2), 215–240. URL: <https://doi.org/10.1075/term.10.2.04rog>.
- Thorn, T.** (2021, April 26). #CORONASPEAK – the language of Covid-19 goes viral – 2. Tony Thorne. URL: <https://language-and-innovation.com/2020/04/15/coronaspeak-part-2-the-language-of-covid-19-goes-viral/>
- Toury, G.** (2012). *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

ІЛЮСТРАТИВНІ МАТЕРІАЛИ

- ‘COVID-19 doesn’t discriminate, but societies do’, say women. (2021, March 10). *UN News*. URL: <https://news.un.org/en/story/2021/03/1086692>
- ABC News. (2020, May 11). How coronavirus restrictions have given us a new spin on language. *ABC News*. URL: <https://www.abc.net.au/news/2020-05-11/the-new-words-coined-during-coronavirus/12233606>.

- Bangkok Post Public Company Limited. (2020, December 25). The Year of. URL: <https://www.bangkokpost.com/opinion/opinion/2041035/the-year-of>
- BBC News. (2020, December 1). PPE: Six million anti-Covid items seized at Felixstowe port. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-suffolk-55143213>.
- Belinda J.** Knopf. (2020, December 2). The Corona Crew. URL: <https://www.cbc.ca/news/canada/manitoba/community/the-corona-crew-1.5825193>
- Bilefsky, D.,** & Yeginsu, C. (2020, March 27). Of ‘Covidivorces’ and ‘Coronababies’: Life During a Lockdown. *The New York Times*. URL: <https://www.nytimes.com/2020/03/27/world/coronavirus-lockdown-relationships.html>.
- Brown, C.** (2020, March 10). Yikes! Hope I don’t catch Miley Cyrus! CRAIG BROWN on how coronavirus has taken its hold on Britain. *Mail Online*. URL: <https://www.dailymail.co.uk/debate/article-8093769/Yikes-Hope-dont-catch-Miley-Cyrus-CRAIG-BROWN-coronavirus-taken-hold-Britain.html>.
- Chambers, B. J.** (2021, April 16). Chile sees Covid surge despite vaccination success. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-56731801>
- Contributor, G.** (2021, May 18). UC Berkeley demographers predict ‘Coronial generation’ will be next population surge. *Berkeleyside*. URL: <https://www.berkeleyside.org/2020/04/01/uc-berkeley-demographers-predict-coronial-generation-will-be-next-population-surge>.
- Covidiots? Quarantinis? Linguist explains how COVID-19 has infected our language. (2020, April 22). *CBC Radio*. URL: <https://www.cbc.ca/radio/thecurrent/the-current-for-april-22-2020-1.5540906/covidiots-quarantinis-linguist-explains-how-covid-19-has-infected-our-language-1.5540914>
- David McWilliams: The Pandession is destroying Ireland’s Craic Economy. (2020, July 11). *The Irish Times*. URL: <https://www.irishtimes.com/opinion/david-mcwilliams-the-pandession-is-destroying-ireland-s-craic-economy-1.4301295?mode=sample&auth-failed=1&pw->.
- Frishberg, H.** (2020, April 14). Latest trash dating term, “zumped,” is what happens when heartbreak meets Zoom. *New York Post*. URL: <https://nypost.com/2020/04/14/now-theres-a-term-for-getting-dumped-over-zoom-zumped/>
- Gambino, L.** (2020, July 1). Donald Trump goes maskless to tour medical equipment facility. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/may/14/donaldtrump-mask-medical-equipment-facility-pennsylvania>
- Geddes, L.** (2020, October 23). Wash your mask daily: the ultimate guide to face coverings. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/oct/23/masks-ultimate-guide-wearing-storing-cleaning-coronavirus>
- Gorman, A.** (2020, May 21). NSW travel: “People are getting iso fever – they’re itching to get out and we’re itching to have them.” *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/travel/2020/may/21/nsw-travel-people-are-getting-iso-fever-theyre-itching-to-get-out-and-were-itching-to-have-them>.
- Guzman, R. D.** (2020, April 13). DOH drops PUM, PUI; issues new classifications of COVID-19 patients. *Yahoo News*. URL: <https://sg.news.yahoo.com/doh-drops-pumpui-issues-050502727.html>.
- Hamedy, S. C.** (2020, April 17). Quaranteaming during coronavirus: People are ditching their homes and joining their friends to avoid isolation. *CNN*. URL: <https://edition.cnn.com/2020/04/17/us/quaranteam-coronavirus-wellness-trnd/index.html>.
- Horton, A.** (2021, March 12). Jimmy Kimmel on the coronaversary: “Hard to believe we’ve been in for a whole year.” *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/>

- culture/2021/mar/12/jimmy-kimmel-pandemic-coronaviversary-biden-stimulus-late-night-recap
- Kale, S.** (2020, July 1). Working from home? Video conference call tips for the self-isolating. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/money/2020/mar/14/video-conference-call-tips-self-isolating-coronavirus-working-from-home>.
- Kanapathippillai, J.** (2020, April 20). Coronavirus: Surviving the Coronapocalypse. *The Canberra Times*. URL: <https://www.canberratimes.com.au/story/6728558/a-psychologists-guide-to-surviving-the-coronapocalypse/>
- Krugman, P.** (2020, April 1). Opinion | Notes on the Coronacoma (Wonkish). *The New York Times*. URL: <https://www.nytimes.com/2020/04/01/opinion/notes-on-the-coronacoma-wonkish.html>.
- Lorenz, T., & Alba, D.** (2020, April 7). ‘Zoombombing’ Becomes a Dangerous Organized Effort. *The New York Times*. URL: <https://www.nytimes.com/2020/04/03/technology/zoom-harassment-abuse-racism-fbi-warning.html>
- Malaysia orders Covid-19 patients with mild or no symptoms to be treated at home. (2021, January 13). *The Straits Times*. URL: <https://www.straitstimes.com/asia/se-asia/malaysia-orders-covid-19-patients-with-mild-or-no-symptoms-to-be-treated-at-home>.
- Mark, D.** (2020, July 24). Mental health challenges for athletes are being exacerbated by coronavirus, experts warn. *ABC News*. URL: <https://www.abc.net.au/news/2020-07-25/sport-mental-health-and-the-coronavirus-coronacoaster/12484120>.
- Mason, R., & Proctor, K.** (2020, July 1). Boris Johnson suggests coronavirus lockdown will be loosened on Monday. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/may/06/keir-starmer-challenges-pm-boris-johnson-claim-of-coronavirus-success>.
- McKie, R., & Helm, T.** (2020, September 27). Lockdowners v libertarians: Britain’s coronavirus divide. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/sep/27/lockdowners-v-libertarians-britaincoronavirus-divide>.
- Murphy, A.** (2020, April 1). Australians come up with a hilarious list of new slang terms born from the coronavirus pandemic. *Mail Online*. URL: <https://www.dailymail.co.uk/femail/article-8133327/Australians-come-hilarious-list-new-slang-terms-born-coronavirus-pandemic.html>.
- Onyango, B. E.** (2021, April 30). Stephen Karanja: Kenyan anti-vaccine doctor dies from Covid-19. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-africa-56922517>.
- Pittaccio, M.** (2020, April 2). How to avoid “lockstalgia” as pandemic restrictions end. *City Wire*. URL: <https://citywire.co.uk/new-model-adviser/news/how-to-avoid-lockstalgia-as-pandemic-restrictions-end/a1374637>.
- Rickett, O.** (2020, July 1). Coronawashing: for big, bad businesses, it’s the new greenwashing. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/may/11/coronawashing-big-business-greenwashing-polluters-tax>.
- Ro, C.** (2020, May 25). Why we’ve created new language for coronavirus. *BBC Worklife*. URL: <https://www.bbc.com/worklife/article/20200522-why-weve-created-new-language-for-coronavirus>.
- Staff, C.** (2021, May 4). Travel to Singapore during Covid-19: What you need to know before you go. *CNN*. URL: <https://edition.cnn.com/travel/article/singapore-travel-covid-19/index.html>.

- Steinbuch, Y.** (2021, January 27). Taiwanese man reportedly fined over \$35K for violating quarantine seven times. *New York Post*. URL: <https://nypost.com/2021/01/27/taiwanese-man-fined-over-35k-for-violating-quarantine-report/>
- The Economist (2021, March 12). How to make a social safety-net for the post-covid world. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/leaders/2021/03/06/how-to-make-a-social-safety-net-for-the-post-covid-world>.
- The Economist. (2020, April 27). Corona corralled? America's lockdown dilemma. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/podcasts/2020/04/24/corona-corralled-americas-lockdown-dilemma>.
- The Economist. (2020, April 1). Countries are using apps and data networks to keep tabs on the pandemic. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/briefing/2020/03/26/countries-are-using-apps-and-data-networks-to-keep-tabs-on-the-pandemic>.
- The Economist. (2020, November 30). People are working longer hours during the pandemic. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/graphic-detail/2020/11/24/people-are-working-longer-hours-during-the-pandemic>.
- The Economist. (2020, March 26). How prayer is changing as a result of covid-19. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/middle-east-and-africa/2020/03/21/how-prayer-is-changing-as-a-result-of-covid-19>.
- The Economist. (2020, April 29). An Indian firm starts mass-producing an unproven covid-19 vaccine. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/business/2020/04/28/an-indian-firm-starts-mass-producing-an-unproven-covid-19-vaccine>.
- The Economist. (2020, June 26). The rules of coronaspeak. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/books-and-arts/2020/06/27/the-rules-of-coronaspeak>.
- The Economist. (2020, July 22). Pandating: coronavirus and the language of love. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/1843/2020/07/15/pandating-coronavirus-and-the-language-of-love>.
- The Economist. (2021, January 21). The smallpox vaccine took decades to bear fruit. *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/graphic-detail/2021/01/23/the-smallpox-vaccine-took-decades-to-bear-fruit>.
- The Economist. (2021, March 5). Is SARS-CoV-2 evolving to become more lethal? *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/the-economist-explains/2021/02/27/is-sars-cov-2-evolving-to-become-more-lethal>.
- Thousands gather for anti-lockdown protests. (2021, March 20). *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/av/uk-56469246>.
- Three celebrated thinkers reimagine our post-corona future (2020, October 28). *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/av/world-54723881>.
- Times of India. (2021, February 23). What is Coronaphobia? Everything you need to know. *The Times of India*. URL: <https://timesofindia.indiatimes.com/life-style/health-fitness/health-news/what-is-coronaphobia-everything-you-need-to-know/photostory/81170575.cms>.
- Trending, B.** (2021, April 3). The women fighting South Africa's "infodemic." *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/blogs-trending-56603645>.
- Warden, I.** (2021, April 14). Ups and downs of lockdown longing. *The Canberra Times*. URL: <https://www.canberratimes.com.au/story/6882895/ups-and-downs-of-lockdown-longing/>
- Willsher, K.** (2020, September 7). French "anti-maskers" most likely to be educated women in 50s, says study. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/sep/07/french-anti-maskers-see-themselves-as-free-thinkers-study-shows>.

REFERENCES

- Dorofeyeva, M.S.** (2017). *Synerhetyka perekladu spetsial'nykh tekstiv (nimets'ko-ukrayins'kyu napryam) [Synergetics of translation of the specialized texts (German-Ukrainian direction)]*: monograph. Kyiv: Vydavnychyy dim Dmytra Buraho [in Ukrainian]
- Povoroznyuk, R.V.** (2019). *Medychnyy pereklad: teoriya ta praktyka [Medical translation: theory and practice]*: monograph in 2 vol. Kyiv: Zaslavs'kyu O. Yu. [vyd.] V. 1: *Teoretyko-metodolohichni zasady diyal'nosti medychnoho perekladacha – Theoretical-methodological foundations of medical translator's activity* [in Ukrainian]
- Povoroznyuk, R.V.** (2017). *Pereklad medychnykh tekstiv: teoriya ta praktyka [Translation of medical texts: theory and practice]*: monograph. Kyiv: Zaslavs'kyu O. Yu. [vyd.] [in Ukrainian]
- Popova, M.V.** (2018). Sravnitel'nyy analiz ponyatiynogo sodержaniya terminov «transfer», «transferentsiya» i «interferentsiya» v otechestvennoy i zarubezhnoy lingvistike [Comparative analysis of the conceptual content of “transfer”, “transference” and “interference” in the national and foreign linguistics]. *Topical issues of modern linguistics and journalism – Aktual'nyye voprosy sovremennoy filologii i zhurnalistiki* (Issue 2 (29)), (pp. 10–13) [in Russian].
- Proskurin, S.G.** (2015). Printsipy replikatsii kul'turnoy informatsii [Principles of replication of cultural information]. *Critique and semiotics*. (Issue 2), (pp. 51–64) [in Russian]
- Ukrayins'ka mova. Entsyklopediya [Ukrainian language. Encyclopedia]* (2004) Kyiv: Vyd-vo «Ukrayins'ka entsyklopediya» im. M.P. Bazhana.
- Crystal, D.** (2011). *A Little Book of Language (Little Histories)* (Illustrated ed.). Yale University Press [in English].
- Crystal, D.** (2018). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (3rd ed.). Cambridge University Press [in English].
- Grosjean, F.** (2011). An attempt to isolate, and then differentiate, transfer and interference. *International Journal of Bilingualism*, 16 (1), 11–21. <https://doi.org/10.1177/1367006911403210> [in English].
- Rogers, M.** (2004). Multidimensionality in Concepts Systems: A Bilingual Textual Perspective, *Terminology*, 10(2), 215-240. <https://doi.org/10.1075/term.10.2.04rog> [in English].
- Thorn, T.** (2021, April 26). #CORONASPEAK – the language of Covid-19 goes viral – 2. Tony Thorne. URL: <https://language-and-innovation.com/2020/04/15/coronaspeak-part-2-the-language-of-covid-19-goes-viral/> [in English].
- Toury, G.** (2012). *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company [in English].

ILLUSTRATIVE MATERIALS

- ‘COVID-19 doesn’t discriminate, but societies do’, say women. (2021, March 10). *UN News*. Retrieved from <https://news.un.org/en/story/2021/03/1086692> [in English].
- ABC News. (2020, May 11). How coronavirus restrictions have given us a new spin on language. *ABC News*. Retrieved from <https://www.abc.net.au/news/2020-05-11/the-new-words-coined-during-coronavirus/12233606> [in English].
- Bangkok Post Public Company Limited. (2020, December 25). The Year of. Retrieved from <https://www.bangkokpost.com/opinion/opinion/2041035/the-year-of-> [in English].

- BBC News. (2020, December 1). PPE: Six million anti-Covid items seized at Felixstowe port. *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/uk-england-suffolk-55143213> [in English].
- Belinda J. Knopf**. (2020, December 2). The Corona Crew. Retrieved from <https://www.cbc.ca/news/canada/manitoba/community/the-corona-crew-1.5825193> [in English].
- Bilefsky, D.**, & Yeginsu, C. (2020, March 27). Of ‘Covidivores’ and ‘Coronababies’: Life During a Lockdown. *The New York Times*. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2020/03/27/world/coronavirus-lockdown-relationships.html> [in English].
- Brown, C.** (2020, March 10). Yikes! Hope I don’t catch Miley Cyrus! CRAIG BROWN on how coronavirus has taken its hold on Britain. *Mail Online*. Retrieved from <https://www.dailymail.co.uk/debate/article-8093769/Yikes-Hope-dont-catch-Miley-Cyrus-CRAIG-BROWN-coronavirus-taken-hold-Britain.html> [in English].
- Chambers, B. J.** (2021, April 16). Chile sees Covid surge despite vaccination success. *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-56731801> [in English].
- Contributor, G.** (2021, May 18). UC Berkeley demographers predict ‘Coronial generation’ will be next population surge. *Berkeleyside*. Retrieved from <https://www.berkeleyside.org/2020/04/01/uc-berkeley-demographers-predict-coronial-generation-will-be-next-population-surge> [in English].
- Covidiot? Quarantinis? Linguist explains how COVID-19 has infected our language. (2020, April 22). *CBC Radio*. Retrieved from <https://www.cbc.ca/radio/thecurrent/the-current-for-april-22-2020-1.5540906/covidiot-quarantinis-linguist-explains-how-covid-19-has-infected-our-language-1.5540914> [in English].
- David McWilliams: The Pandession is destroying Ireland’s Craic Economy. (2020, July 11). *The Irish Times*. Retrieved from <https://www.irishtimes.com/opinion/david-mcwilliams-the-pandession-is-destroying-ireland-s-craic-economy-1.4301295?mode=sample&auth-failed=1&pw-> [in English].
- Frishberg, H.** (2020, April 14). Latest trash dating term, “zumped,” is what happens when heartbreak meets Zoom. *New York Post*. Retrieved from <https://nypost.com/2020/04/14/now-theres-a-term-for-getting-dumped-over-zoom-zumped/> [in English].
- Gambino, L.** (2020, July 1). Donald Trump goes maskless to tour medical equipment facility. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/us-news/2020/may/14/donaldtrump-mask-medical-equipment-facility-pennsylvania> [in English].
- Geddes, L.** (2020, October 23). Wash your mask daily: the ultimate guide to face coverings. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/world/2020/oct/23/masks-ultimate-guide-wearing-storing-cleaning-coronavirus> [in English].
- Gorman, A.** (2020, May 21). NSW travel: “People are getting iso fever – they’re itching to get out and we’re itching to have them.” *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/travel/2020/may/21/nsw-travel-people-are-getting-iso-fever-theyre-itching-to-get-out-and-were-itching-to-have-them> [in English].
- Guzman, R. D.** (2020, April 13). DOH drops PUM, PUI; issues new classifications of COVID-19 patients. *Yahoo News*. Retrieved from <https://sg.news.yahoo.com/doh-drops-pum-pui-issues-050502727.html> [in English].
- Hamedy, S. C.** (2020, April 17). Quarantesting during coronavirus: People are ditching their homes and joining their friends to avoid isolation. *CNN*. Retrieved from <https://edition.cnn.com/2020/04/17/us/quarantesting-coronavirus-wellness-trnd/index.html> [in English].

- Horton, A.** (2021, March 12). Jimmy Kimmel on the coronaversary: “Hard to believe we’ve been in for a whole year.” *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/culture/2021/mar/12/jimmy-kimmel-pandemic-coronaversary-biden-stimulus-late-night-recap> [in English].
- Kale, S.** (2020, July 1). Working from home? Video conference call tips for the self-isolating. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/money/2020/mar/14/video-conference-call-tips-self-isolating-coronavirus-working-from-home> [in English].
- Kanapathippillai, J.** (2020, April 20). Coronavirus: Surviving the Coronapocalypse. *The Canberra Times*. Retrieved from <https://www.canberratimes.com.au/story/6728558/a-psychologists-guide-to-surviving-the-coronapocalypse/> [in English].
- Krugman, P.** (2020, April 1). Opinion | Notes on the Coronacoma (Wonkish). *The New York Times*. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2020/04/01/opinion/notes-on-the-coronacoma-wonkish.html> [in English].
- Lorenz, T., & Alba, D.** (2020, April 7). ‘Zoombombing’ Becomes a Dangerous Organized Effort. *The New York Times*. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2020/04/03/technology/zoom-harassment-abuse-racism-fbi-warning.html> [in English].
- Malaysia orders Covid-19 patients with mild or no symptoms to be treated at home. (2021, January 13). *The Straits Times*. Retrieved from <https://www.straitstimes.com/asia/se-asia/malaysia-orders-covid-19-patients-with-mild-or-no-symptoms-to-be-treated-at-home> [in English].
- Mark, D.** (2020, July 24). Mental health challenges for athletes are being exacerbated by coronavirus, experts warn. *ABC News*. Retrieved from <https://www.abc.net.au/news/2020-07-25/sport-mental-health-and-the-coronavirus-coronacoaster/12484120> [in English].
- Mason, R., & Proctor, K.** (2020, July 1). Boris Johnson suggests coronavirus lockdown will be loosened on Monday. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/world/2020/may/06/keir-starmer-challenges-pm-boris-johnson-claim-of-coronavirus-success> [in English].
- McKie, R., & Helm, T.** (2020, September 27). Lockdowners v libertarians: Britain’s coronavirus divide. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/world/2020/sep/27/lockdowners-v-libertarians-britaincoronavirus-divide> [in English].
- Murphy, A.** (2020, April 1). Australians come up with a hilarious list of new slang terms born from the coronavirus pandemic. *Mail Online*. Retrieved from <https://www.dailymail.co.uk/femail/article-8133327/Australians-come-hilarious-list-new-slang-terms-born-coronavirus-pandemic.html> [in English].
- Onyango, B. E.** (2021, April 30). Stephen Karanja: Kenyan anti-vaccine doctor dies from Covid-19. *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-africa-56922517> [in English].
- Pittaccio, M.** (2020, April 2). How to avoid “lockstalgia” as pandemic restrictions end. *City Wire*. Retrieved from <https://citywire.co.uk/new-model-adviser/news/how-to-avoid-lockstalgia-as-pandemic-restrictions-end/a1374637> [in English].
- Rickett, O.** (2020, July 1). Coronawashing: for big, bad businesses, it’s the new greenwashing. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/may/11/coronawashing-big-business-greenwashing-polluters-tax> [in English].

- Ro, C.** (2020, May 25). Why we've created new language for coronavirus. *BBC Worklife*. Retrieved from <https://www.bbc.com/worklife/article/20200522-why-weve-created-new-language-for-coronavirus> [in English].
- Staff, C.** (2021, May 4). Travel to Singapore during Covid-19: What you need to know before you go. *CNN*. Retrieved from <https://edition.cnn.com/travel/article/singapore-travel-covid-19/index.html> [in English].
- Steinbuch, Y.** (2021, January 27). Taiwanese man reportedly fined over \$35K for violating quarantine seven times. *New York Post*. Retrieved from <https://nypost.com/2021/01/27/taiwanese-man-fined-over-35k-for-violating-quarantine-report/> [in English].
- The Economist (2021, March 12). How to make a social safety-net for the post-covid world. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/leaders/2021/03/06/how-to-make-a-social-safety-net-for-the-post-covid-world> [in English].
- The Economist. (2020, April 27). Corona corralled? America's lockdown dilemma. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/podcasts/2020/04/24/corona-corralled-americas-lockdown-dilemma> [in English].
- The Economist. (2020, April 1). Countries are using apps and data networks to keep tabs on the pandemic. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/briefing/2020/03/26/countries-are-using-apps-and-data-networks-to-keep-tabs-on-the-pandemic> [in English].
- The Economist. (2020, November 30). People are working longer hours during the pandemic. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/graphic-detail/2020/11/24/people-are-working-longer-hours-during-the-pandemic> [in English].
- The Economist. (2020, March 26). How prayer is changing as a result of covid-19. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/middle-east-and-africa/2020/03/21/how-prayer-is-changing-as-a-result-of-covid-19> [in English].
- The Economist. (2020, April 29). An Indian firm starts mass-producing an unproven covid-19 vaccine. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/business/2020/04/28/an-indian-firm-starts-mass-producing-an-unproven-covid-19-vaccine> [in English].
- The Economist. (2020, June 26). The rules of coronaspeak. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/books-and-arts/2020/06/27/the-rules-of-coronaspeak> [in English].
- The Economist. (2020, July 22). Pandating: coronavirus and the language of love. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/1843/2020/07/15/pandating-coronavirus-and-the-language-of-love> [in English].
- The Economist. (2021, January 21). The smallpox vaccine took decades to bear fruit. *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/graphic-detail/2021/01/23/the-smallpox-vaccine-took-decades-to-bear-fruit> [in English].
- The Economist. (2021, March 5). Is SARS-CoV-2 evolving to become more lethal? *The Economist*. Retrieved from <https://www.economist.com/the-economist-explains/2021/02/27/is-sars-cov-2-evolving-to-become-more-lethal> [in English].
- Thousands gather for anti-lockdown protests. (2021, March 20). *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/av/uk-56469246> [in English].
- Three celebrated thinkers reimagine our post-corona future (2020, October 28). *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/av/world-54723881> [in English].

- Times of India. (2021, February 23). What is Coronaphobia? Everything you need to know. *The Times of India*. Retrieved from <https://timesofindia.indiatimes.com/life-style/health-fitness/health-news/what-is-coronaphobia-everything-you-need-to-know/photostory/81170575.cms> [in English].
- Trending, B.** (2021, April 3). The women fighting South Africa's "infodemic." *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/blogs-trending-56603645> [in English].
- Warden, I.** (2021, April 14). Ups and downs of lockdown longing. *The Canberra Times*. Retrieved from <https://www.canberratimes.com.au/story/6882895/ups-and-downs-of-lockdown-longing/> [in English].
- Willsher, K.** (2020, September 7). French "anti-maskers" most likely to be educated women in 50s, says study. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/world/2020/sep/07/french-anti-maskers-see-themselves-as-free-thinkers-study-shows> [in English].